

SCUELE FURLANE

Editôr e proprietari: Societât Filologjiche Furlane, Udin

Diretôr: Anna Bogaro

EDITORIÂL



LA SCUELE E FEVELE FURLAN ANCJE SE LA POLITICHE E TÂS

La Comission permanente de Regjon Friûl Vignesie Julie pal insegnament de lenghe furlane e à prontât

za di mês il test dal Regolament che al met in vore la leç regionâl 29/2007 pe tutele de lenghe furlane, te sô part dedicade a la istruzion. Cemût che si intuîs dal intervent dal president de Comission, Bruno Forte, tal ultin numar di cheste riviste, la propueste di Regolament e je stade studiade e scrite intune dimension di plurilenghisim cjalant a lis pontis di ecelence de didatiche des lenghis, sedi "uficiâls" che "mancul pandudis".

Intant che il mont de politiche lu lasse intune situazion di spiète che no finîs mai, o vin testemoancis dal fat che il mont de scuele no si ferme, fasint cont dome su la volontât di docents e di dirigents che a rivin plui di altris a cjalâ indevant e a scrusignâ il mont là di fûr. Sì, parcè che cui che al vûl ben aes lenghis mancun pandudis al sa che a judin a scuvierzi il mont. Chest al sucêt in manieris plusoris. Par esempi, cuant che une lenghe e je minoritarie dentri di un Stât, la sô storie, la sô letature scrite e orâl, la musiche, in sumis dute la culture che e puarte dentri a diventin "alternativis" e, tratantsi di realtâts limitadis tal numar dai fevelants, al ven spontani lâ a curiosâ se a son altris grops umans che a vivin lis stessis

(al va indevant a pagj. 2)

DOMANDIS & RISPUESTIS



CLIL IN MARILENGHE: INTERVISTE A ROSALBA PERINI

Rosalba Perini e je la responsabil dal projet Laboratori CLIL in lenghe furlane, rivât ae seconde

edizion. Nus spieghes che la idee e je nassude daûr de domande de Provincie di Udin di meti in vore un projet di riferîsi aes scuelis secundariis di 2nt grât, che sul plan normatîf a son taiadis fûr di ogni provediment di leç (L. 482/99 o L.R 29/2007) e che partant no puedin rivâ a vê nissun finanziament diret par ativitâts didatichis in lenghe furlane.

■ Cuâi sono i obietîfs in struc?

Il projet al rapresente une esperience esemplâr pal implant scientific, i obietîfs sistematicis, la metode in vore e il monitorament dai risultâts. Ma ancjemò di plui, al rapresente un model di intervent te scuele e cu la scuele, che al met adun ricercje sperimentâl, inovazion, formazion dai insegnants, percors di acompagnament e supuart dai docents cjamin dentri te iniziative.

In struc, l'obietîf prioritari al è chel di misurâ lis condizions e lis pussibilitâts di aplicazion dai "curricula" integrâts di lenghe minoritarie e lenghe foreste, daûr dal sisteme CLIL, cuntune atenzion specifiche ae economicità de propueste (ven a stâi cence un aument di oris tal timp a scuele o di materiis), ae armonizazion dai "curricula" (nazionâl e locâl) e al rinfuarciment de cualitât

(al va indevant a pagj. 3)



(al va indevant di pagj. 1)

situazions. Cussì si scuvierç une veretât che si veve sot dai vôi cence vêle mai ricognossude te sô complessitât: la Europe e je un continent piturât di tantis lenghis e di culturis cun lidrîs comunis, che a van dentri te Storie a voltis plui resinte, a voltis cetant antighe, come che e dimostre la presince dal popul basc che al fevele une lenghe che e jere za li prin des migrazions indoeuropeanis.

Par tant metisi a scrusignâ e magari ancje a studiâ lis lenghis mancual pandudis di Europe, e duncje lis comunitâts e la storie che a son daûr, al puarte biel prest fûr dai confins fisics e mentai de Patrie. Si lu viôt ancje ta chest numar di "Scuele Furlane" di cjâf a pîts: si scomence dal projet sperimentâl sostignût da la Provincie di Udin su la introduzion de metodologjie CLIL in lenghe furlane tes scuelis secundariis di secont grât: e je la prime esperience che si fâs in lenghe minoritarie in Italie e une des primis in Europe. Chest projet al è za stât presentât fûr dal Friûl in cunvignis internazionâls tant che model di cjapâ esempli, stant che si dople il CLIL, imprest cetant avanzât tal aprediment integrât di lenghe e contignûts, intune suaze di plurilenghisim ancjemò plui ambiziose dal rapuart za colaudât italian-inglese o italian-todesc e vie indenant.

Cualchi pagjine plui innà si cjate il projet "Lullabies" che al met dongje scuelis dal prin grât di istruzion partignintis a comunitâts di lenghis mancual pandudis, da la lenghe arbëreshe a chê griche e a chê furlane: un scuclâr che si cjate a vivi chestis esperiencis didatichis al è metût in câs di vualmâ lis diversitâts lenghistichis e culturâls che si inlidrisin tai secui, di capî miôr il puest dulà che al cres e di intuî la profunditât de Storie, che par esempli nus conte di antighis migrazions tal Meridion italian di fameis nobilis albanesis scjampadis a la islamizazion dai Balcan tra Cuatricent e Cincent, la stesse Storie che

vuê nus mostre migrazions dai stes puecj cun motivazions difarentis.

O vin duncje viodût che la progjetualitât tes suaze des lenghis mancual pandudis, dal furlan tal nestri câs, tes sôs miôr espressions e fâs rime cun "internazionalitât".

Al è un altri aspjet cualificant de didatiche des lenghis piçulis che si vûl dâi flât te rubriche des segnalazions: la produzion di materiâi pe scuele metûts adun de scuele stesse. Cuasi dîs agns indaûr Lucio Peressi al publicave "Gnove produzion pe Scuele Furlane. Guide bibliografiche dai materiâi didatichis (1995-2002)", edizion Societât Filologjiche Furlane - Provincie di Udin, li che l'autôr al presentave un siôr repertori di passe dusinte titui jenfri tescj e audiovisifs produsûts par furlan pes scuelis e, dispès, da lis scuelis.

Un inzornament fintremai tal 2006, curât simpri di Peressi, al è discjamabil on line dal sît web www.filologicafriulana.it (sezion Biblioteche – Esperiençis didatichis).

Tai ultins agns il lavôr dai docents furlans al è cressût e madressût, fuart ancje dal sostegn de formazion specifiche a nivel universitari, e tes pagjinis di "Scuele Furlane" si intint dâ almancul une vualmade suntun panorame che al è pardabon viert e vivarôs. Dut chest intune suaze di didatiche in lenghe furlane che no si è ancjemò fate sisteme, cemût che si domande invezit a nivel di Consei de Europe e di variis istituzions europeanis.

Saraial il 2011 l'an bon par vê une rispueste concrete a nivel regionâl?

Anna Bogaro

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982 n. 12/82
Supplemento al n. 2/2010 della Rivista "Sot la Nape"
Direttore responsabile: Giuseppe Bergamini

Us plasiâl Scuele Furlane? Us plasaressial scrivi alc sui progjets e lis ativitâts de vuestre scuele? Mandaitnus i vuestris parês e lis vuestris propuestis a:

Societât Filologjiche Furlane - Comission scuele
Vie Manin 18, 33100 Udin - Tel. 0432 501598, Fax 0432 511766
eventi@filologicafriulana.it

Proget inmaneât de

Societât Filologjiche Furlane  Societât Filologica Friulana

Vie Manin, 18 - 33100 Udin
Tel. 0432 501598 - Fax 0432 511766
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it

Cul jutori de



Provincia di Udine
Provincie di Udin



(al va indevant di pagj. 1)

dal servizi scuelastic tes zonis furlanofonis di riferiment.

■ **Cuâi ents publics lu sostegnino dal pont di viste finanziari?**

Pal prin an di sperimentazion il progjet al è stât finanziât cun fonts de Union des Provinciis Furlanis; pal an in cors, 2010-2011, o vin un finanziament metût a disposizion de sole Provincie di Udin. Al è di rimarcâ che il progjet di ricercje al viôt la partecipazion di diviers sogjets istituzionâi, interessâts al probleme de lenghe furlane a scuele, ven a stâi: l'Ufici scuelastic regionâl, lis Universitâts dal Friûl e Ca' Foscari di Vignesie, la Societât filologjiche furlane, dongje de Provincie di Udin za ricuardade. Invezit la Societât sientifiche tecnologjiche furlane e rincurarà la prossime publicazion sientifiche dai risultâts di ricercje e dai materiâi didactics che a son stâts burîts fûr.

■ **Trops docents sono cjapâts dentri e cemût vegnino formâts?**

Il progjet nol è di confondi cuntun cors gjeneric di formazion, ma si definîs tant che une ricercje ti gjenar educatîf e considerât che chest nucli sperimentâl al è une vore limitât. Lis scuelis che a partecipin a son sîs, in rapresentance di zonis diferentis dal teritori furlan e di tipologjie di scuele: ITI Malignani di Udin (scuele di riferiment), Liceu sientific Marinelli di Udin, IPSIA Mattioni di Cividât, Liceu sientific Magrini di Glemone, Liceu classic Stellini di Udin, ISIS Solari di Tumieç. Ogni scuele e partecipe cun doi o plui docents sielts su la fonde di criteris specifics: la disponibilitât e l'interès personâl, lis competencis e lis esperiencis zaromai madressudis tal cjamp dal ûs de lenghe furlane o in CLIL, la rapresentativitât istituzionâl de scuele e la poie di bande dal dirigjent scuelastic.

■ **Cualis sono lis disciplinis plui presintis tal progjet?**

Lis materiis che, par une part, si insegnin par furlan a son disciplinis di caratar sientific-tecnologjic (fisiche, chimiche, eletrotecniche, laboratori tecnologjic) e disciplinis umanistichis come letaris, storie, lenghis classichis.

■ **Il CLIL par furlan al ven daûr di esperiencis regionâls za "colaudadis" tes altris lenghis modernis. Su la fonde de sperimentazion dal an scuelastic passât, ce diferencis eventuâls vêso osservât jê e i esperts de Universitât Cà Foscari**

di Vignesie rispiet al ûs di une lenghe mancul pandude te suaze CLIL?

Cence dubi, lis esperiencis za madressudis des scuelis e des rêts CLIL te nestre Region a àn permetût di inviâ cheste ricercje su un cuadri teorico e metodologic-didatico za fuart e di alte cualitât,

CE CHE AL VÛL DÎ "CLIL"

La sigle CLIL e sta par Content and Language Integrated Learning (aprendiment integrât di lenghe e contignûts): ven a stâi che cualchi discipline scuelastiche e ven insegnade e partant imparade doprant dutun e in maniere integrate no la lenghe taliane ma une altre lenghe, che par chest si clame "lenghe veicolâr". Tal progjet di ricercje che si presente ca in bande, la lenghe veicolâr al è il furlan, integrât cul inglês o cul todesc. La propueste e je chê di sperimentâ un CLIL plurilengâl par confermâ la validitât di un model che al permeti di doprâ sedi une lenghe minoritarie – il furlan – sedi lis lenghis forestis cu la stesse dignitât e la stesse potenzialitât di comunicazion di esprimi concets.

ricognossût a nivel nazonâl e internazonâl. Il progjet CLIL in lenghe furlane al à rapresentât ancje pai esperts de Universitât Ca' Foscari di Vignesie une iniziative di grant interès sientific, cuasi una disfide pal ûs di plui lenghis tal stes timp e tal stes contest. No vin però di tasê lis dificoltâts tal doprâ il furlan par insegnâ materiis che a domandin l'ûs di un lengaç specialistic in fuarte evoluzion, pensin dome ae informatiche o ae eletroniche, e par chest si à di considerâ cun atenzion l'impegn dai docents tal adatâ lis peraulis in maniere corete, un sfuarç viers la costruzion di une "micro lenghe" tai diviers setôrs. Ma chest al vûl dî che il furlan e je une lenghe vive.

■ **Cualis sono stadis lis reazioni dai students?**

La rispueste dai students e je stade in gjenar positive. Sul imprim cualchidun al veve pandût cualchi dubi o si jere mostrât distacât, ma ae fin o vin registrât un larc interès e un plasê sclet tal doprâ il furlan tes ativitâts scuelastichis. O ricuardi, par esempi, un student dal Liceu sientific di Glemone che l'an passât al veve proponût di tignî una part dal so esam di maturitât par furlan. Chescj a son piçui esempiis che a mostrin trop che si pues realmentri fâ te scuele a pro de lenghe furlane, in maniere serie, coerente e corete.



■ Cemût ju vêso motivâts?

Ogni istituzion scuelastiche, o miôr ogni docent-sperimentatôr, al à pensât te sô proprie realtât aes strategiis plui adatis par informâ e cjapâ dentri i arlêfs tes ativitâts: di fat, la disposizion e je diferente in rapuart ae tipologjie di scuele, pensin a un liceu classic e a un istitût professionâl. In gjenar, dopo vê informât i students su lis carateristichis dal progjet, i docents a àn fat cun lôr cuasi un “pat”, decidint insieme lis ativitâts, i argomenti e i tims.

Il probleme, dut câs, no son i students, ma une part dal cuarp dai docents che nol à ancjemò “scuvier” il valôr culturâl, il significât cognitîf, la dinamiche inovative di un percors di introduzion e ûs de lenghe furlane (CLIL) te scuele, di cualsisei grât e tipologjie.

■ Mi samee che a son stadis fatis sperimentazions di CLIL par furlan e inglês adun...

Cheste iniziative e met adun e e torne a proponi i risultâts di studis za puartâts indevant des Universitâts, dal ex IRRE FVG, dal USR FVG. Mi riferis al progjet LIVE CLIL, al progjet european di formazion pai docents di lenghis minoritariis INFO, aes tantis iniziativis di poie, sperimentazion e inzornament coordinâts e ativâts des scuelis. Al è impuartant che chest patrimoni di competencis e esperiencis nol sedi fat dibant e nol ledi pierdût, ma al coventi a indreçâ lis azions che si fasaran tal doman.

■ Rivât al secont an, pensie che il progjet al larà indenant, magari passant de sperimentazion a cualchi forme plui strutturate?

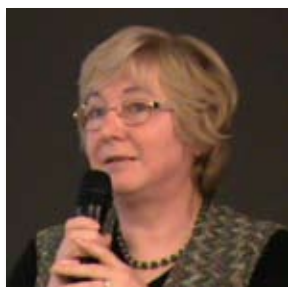
Al è fundamentâl garantî la continuitât dal progjet e la estension des ativitât CLIL in lenghe furlane ancje a di altris istituzions scuelastichis. Ae fin dal secont an e je in prevision une publicazion, cu la colaborazion de Societât sientifiche e tecnologjiche furlane, che e à l’obietîf di slargjâ i risultâts e i materiâi didactics in lenghe furlane e, in cheste maniere, di rindi plui facil il compit des scuelis che a volaran introdusi un model CLIL in lenghe furlane. Dal sigûr, i tims par meti a sisteme chescj risultâts sperimentâi a saran luncs, stant che a son luncs i tims istituzionâi par madressi e rinfuarcî une idee di scuele dal “teritori” cuntune proiezion europeane, cun lidrîs fuartis te culture e te lenghe furlane e cun grandis ideis in clâf internazionâl. No si trate di imponi schemis didactics tradizionâi e anacronistics, leâts a une lenghe minoritarie cence prospetive di jessi doprade fûr de dimension locâl, ma di rindi il nestri sisteme scuelastic viert e dinamic. Dome cussì i nestris arlêfs e i nestris students a varan i imprescj par confrontâsi cul mont, une flessibilitât cognitive e une dimension culturâl che dome il Friûl, in maniere cussì naturâl, al sa ufrî.

Anna Bogaro



I docents a scuele di Clil par furlan. In prin plan Rosalba Perini, responsabile dal progjet

PROJET LULLABIES, SCUELIS DI MINORANCE IN CUNVIGNE



Mauretta Brusutti

A Codroip, dai 21 ai 23 di Otubar 2010 inte suaze de fiere di San Simon, trê istituzions scuelastichis di trê regions di Italie, lontanis par carate-ristichis e par culture, si son confrontadis su la valutazion de lenghe

minoritarie insegnade a scuele.

La scuele di lenghe arbëreshe di Frascineto (Cosenza), la scuele di lenghe griche di Castrignano de' Greci (Lecce) e, pe lenghe furlane, il Circul didatic di Codroip, scuele secondarie di 1ⁿ grât di Codroip e Istitût comprensîf di Mortean-Cjasteons di Strade – a fasin part dal 2002 di un unic projet nazionâl clamât intun prin moment *Lis stelis dal Cjar Piçul* (e faseve part di chest projet ancje la Val d'Aoste) e, dal 2006, nomenât *Projet Lullabies*. La gnove denominazion e je nassude parcè che, come che al à ben spiegât il professôr Gian Mario Di Gianantonio, referent dal Uffici scuelastic regionâl pes lenghis: «Il projet al riclame il passaç de lenghe che al ven trasmetût dai afiets», cussì

che la scuele e continue la azion de famee. Il projet al previodeve un disvilup european che no si è podût meti in vore.

In ocasion de cunvigne il sindic di Codroip, Vittorino Boem, al à ricognossût il valôr fundamentâl de lenghe locâl insegnade inte scuele e presinte in maniere fuarte sul teritori e di un projet che al met adun teritoris cun problematichis che si tocjin, restant drenti di une linie projetuâl che e à viodût la Basse furlane protagoniste di incuintris cu la Pulie. Il 'seminari di Codroip al à dât ancjemò une volte la oportunitât a insegnants e esperts impegnâts intal insegnament di une lenghe cussì clamade "minoritarie", di confrontâsi su lis azions didatichis cirint lis formis che a àn dât i miôr risultâts e valutant ce che nol à funzionât o che

al è stât difilic di meti in vore. Par scomençâ, la dirigjente de istituzion a cjâf dal projet, Mauretta Brusutti, dal Circul didatic di Codroip, e à fat un *excursus* storic des leçs che a son stadis buridis fûr in sede nazionâl e europeane par permetinus cumò di insegnâ lis lenghis intes nestrîs scuelis. L'espert Bruno Forte, za diretôr dal Uffici scuelastic regionâl, al à mutivât che, bielzà tal '600, il vescul de Boemie Komensky (Comenius) – creatôr de scuele de infanzie e autôr dal prin libri illustrât par fruts, *Orbis sensalium pictus* – ancje se al scriveve par latin, al crodeve te impuartance di insegnâ intes lenghis cognossudis dai fruts. Forte al à precisât che ducj i insegnants di cualsisei materie a son insegnants di lenghe e che duncje bisugne cognossi lis indicazioni nazionâls dal 2006 che a mostrin sedi la strade di fâ, sedi lis competencis che i fruts a àn di vê acuisît a la fin dal percors; a son di cognossi ancje lis *Indicazioni pe programazion didatiche curicolâr daûr de leç 482/99* in relacion a la lenghe furlane, li che si specifiche che la lenghe e je un dirit di ogni persone.

Lis condizions pal esercizi dal curicul de lenghe furlane a son tal berdei tra lis competencis e lis

indicazioni nazionâls e locâls. Il curicul al à di jessi fat inte otiche de continuitât partint de scuele de infanzie, passant pe primarie e rivant inte scuele secondarie di prin grât, tignint simpri cont di chei fruts che a fevelin e a pensin in altris lenghis. Quant che si fronte il probleme des lenghis di minorance, lenghe uficiâl

e lenghe foreste si à di pensâ a di un model plurilinghistic o interlinghistic. E covente une analisi des interazioni verbâls e un lavôr di inricjiment de lenghe, rincurant la progression des competencis lenghisticis. La professore Silvana Schiavi Fachin e à precisât che in sede europeane no si fevele plui di lenghis "di minorance", ma di lenghis "di contat", cussì che ancje inte siele de lenghe foreste di insegnâ a scuele si varès di tignî di plui in considerazion par esempi il carinzian,



Il sît web dal projet



pluitost che altris lenghis. Il compit de scuele al è chel di coinvolzi ancje la societât intal insegnament, pal svilup des potenzialitâts che a son intun teritori. La professore e à presentât diviers materiâi e in particolâr si è fermade su *Le dieci tesi per una educazione linguistica democratica - GISCEL*, che un insegnant al à par fuarce di cognossi. Intal lavôr di grup, lis problematichis che a vegnin fûr a son lis stesis intai diviers teritoris. A son dâts positiifs il preseament des fameis parchel che a fasin lis scuelis, l'interès des scuelis pal insegnament de lenghe ancje in relacion a lis materiis di insegnament, l'interès di bande dai fruts e il recupar dal valôr de lenghe ancje se fevelade di pocje int. Lis diferencis

si viodin tal fat che lis scuelis di lenghe griche e arbëreshë a cirin soledut di recuperâ lis tradizions (ancje pes pocjis oris a disposizion, il riferiment a esperts e i finanziaments une vore limitâts).

Lis nestrîs scuelis furlanis a lavorin cun insegnants de scuele, di mancual su lis tradizions, di plui a doprin la lenghe par insegnâ materiis di studi secont dal grât de scuele, par inventâ storiis che dispès a deventin piçulis oparis di teatri, par preparâ e davuelzi intervistis e scandais, par fâ ricercjîs e comunicâ a distance (blogs, sîts, pueste eletroniche) e par "vivi" la vite di ogni dì, cussì di doprâ la lenghe par relacionâsi, cence che a resti dome une materie di studi. Dut chest lavôr al previôt une valutazion che cualchi scuele e à bielzà tacât a mandâ come comunicazion a lis fameis. Ma la valutazion no je dome la part finâl di un percors: e va fate in principi, dilunc dal percors e a la fin.

A SON DI VALUTÂ PRIN DI DUT

1. La percezion de lenghe

1. Percezion de lenghe: ce pensino de lenghe

- lis fameis
- lis personis rapresentativis dal teritori
- i docents
- i arlêfs.

2. La situazion iniziâl dal frut

2. Situazion iniziâl dal frut:

- campionâ lis capacitâts espressivis dal frut (par esempli: secont la schede elaborade de Universitât dal Friûl)
- sotponi i fruts a provis di ingrès; inte scuele de infanzie doprâ il registradôr.

3. La situazion iniziâl de classe e de scuele

3. Situazion iniziâl de classe e de scuele:

- cjapâ sù i risultâts dal campionament
- competencis dai insegnants
- analisi educative, organizative, curicolâr.

Daspò:

- sielzi tropis e cualis lenghis inserî intal procès di aprendiment
- sielzi cuant scomençâ
- preparâ i *curricula*: sielzi i contignûts, la metodologjie, i timps.

Tignî cont che:

1. si impare par "imersion" dentri di un contest e duncje no sarâ la scuele a salvâ la lenghe
2. l'erôr al è un moment di passaç
3. i vûl lassâ il timp che i procès si sviluppin.

Par savênt di plui e par lei ducj i intervencs de cunvigne:

<http://sites.google.com/site/progettollullabies/> sot la vôs "Seminario 2010 - valutazione".

Lorella Moretti



CE MIRACUL! UN FLUM DI PERAULIS PAR CONTÂ IL VIAÇ DI UNE VITE CURTE MA STRAORDENARIE

Par cure di **Sandra Caisutti**, Scuele primarie di **Bicininis** (Istitût comprensif di **Gonârs**) - 2009.

Cui varessial mai dit che la vite di un bau, pûr cussî curte, e podès jessi tant penze e ecezionâl? Di sigûr lu sa ben Sandra Caisutti, che e à sielt cheste besteute tant che protagoniste di une biele storie pai fruts, che e conte des aventuris di un bau un pôc stramp e plen di fam, ae ricercje di alc ce mangjâ tai siei siet dîs di vite, prin di sierâsi inte galete e po trasformâsi in paveute. Nassude de esperience scuelastiche e dal interès de autore pe marilenghe, cheste conte e je scrite intun furlan sclet e inculurît, adat ai piçui letôrs pe sintassi semplice e la fuarce fonetiche e semantiche des figuris retorichis dopradis. Il librut che al cjape dentri la conte al è facil di lei e plen di figuris; dentri e je ancje la traduzion par talian e une version plui curte de storie, di jemplâ cu lis peraulis che a mancjin. Tal insieme, chest lavôr si presente tant che une risorse didattiche preseose par inviâ planc a planc i fruts sedi ae scuvierte dai organisims vivents e dai fenomens naturâi, sedi ae leture e ae comprension dai tescj in lenghe furlane, sot la forme di un zûc.



LU SAVEVITU CHE ... / LO SAPEVI CHE INT, MANS E INZEN / GENTE, MANI E INGEGNO

Scuele primarie di **Darzin** - 2009.

Cualsisei che al sedi a stâ in Friûl, sigûr cualchi volte al varà sintût a dî «No si pues vê il vassiel plen e la massarie cjoche» e «La lissie bisugne fâle in famee», o pûr «Tu sês neri come un spacecamin» e «I cavalîrs si butin des trê». Ma trops, massime tra i zovins, sano cui che a son la massarie e il spacecamin o a ce che si riferissin i nons lissie e cavalîrs? Pe plui part, chestis a son peraulis sorpassadis e di pôc interès, ma pai arlêfs de Scuele primarie di Darzin a son invezit fruçons de storie de nestre comunitât. Une cussience madressude sul finî di un percors une vore impegnatîf, ae scuvierte dai mistîrs e des voris artesanâls che miôr a rapresentin la societât furlane dal Vot e dal Nûfcent, vuê dismenteâts daûr di altris ativitâts che, sburtadis dal progrès tecnologjic, a puartin plui vuadagn. I risultâts di chest lavôr a son cjapâts dentri di un biel volumut bilengâl (talian-furlan), che al rapresente un pont di incuintri tra lis gjenerazions di îr e chês zovinis di vuê e un esempli pratic di cemût che si pues insegnâur ai plui piçui il rispjet pe lôr tiere e la sô storie, di imparâ a lei a traviers lis olmis restadis sul teritori; une maniere par sburtâju a preseâ i valôrs che a son di simpri la fonde culturâl de societât furlane, come il spirt di iniziative, il sens dal dovê e dal lavôr, la onestât e il savê sparagnâ. Insumis, un invît a cjâlâsi daûr tal timp no cui voi di cui che nol à nuie ce pierdi, ma cun chei di cui che al à devant tant ce imparâ.

LA NIULUTE TIRCLIUTE

Scuele de **Infanzie di Buri**; ideazion e realizazion grafiche **Sandra Zampieri** - 2007.

In sîs pagjinutis ilustradis in maniere vivarose si svilupe la piçule conte de niulute tircliute che si refude di disvuedâ un pocje de aghe che e à dentri par dâ di bevi al mont brusât dal soreli. A paiâle al è un miluçâr, che al mûr parcè che la niulute no à timp par lui e cun di plui e odee i miluçs; po un crot, che al à di cirî une altre cjase parcè che la niulute e passe drete cence preocupâsi dal sfuei sut; in fin un pessut, che al mûr parcè che la niulute e va indenant tal so viaç cence jemplâ il jet dal flum. Dome il vaî di fruts africans plens di sêt e la disperazion des lôr mamis che no àn aghe di dâur di bevi a intenerissin la niulute: di fat jê e met in bande braure e avarizie e e scomence a vaî gotis di aghe preziose,



fin a sfantâsi dal dut. La piçule conte, pensade par fâ capî ai frutins di une scuele materne la impuartance de aghe tant che un element vitâl par ducj i vivents e la bisugne di condividi cun chei altris un ben che al è tant plui prezios tant plui al è râr, e à ancje un altri merit. Di fat, ogni ilustrazion e je comentade da pît de pagine prime par furlan e po par talian: une soluzion ideâl no dome par fâ cognossi ai plui piçui la lenghe locâl ma ancje par stimolâ il confront cul talian par chei che za le cognossin. Duncje la insegnante Sandra Zampieri, che e à ideât la conte e e à realizât la grafiche, e à il merit di vê metût dongje il biel e il bon in maniere proficue ancje sot dal rispjet lenghistic.

I VINCIDÔRS DAL III CONCORS DI CJANTUTIS PAI FRUTS

Tal antîc teatri sociâl “Gian Giacomo Arrigoni” a San Vît dal Tiliment, ai 5 di Novembar dal 2010, si è tignude la cerimonie di premiazion dai vincidôrs dal III concurs di Cjantutis pai fruts, che e à sierât il calendari di iniziativis inmaneadis in ocasion dal 87^m Congrès de Societât Filologjiche Furlane a San Vît.

Chest concurs al jere nassût tal 1998 di une idee dal professôr Lucio Peressi; promovût in parie de Filologjiche e dal Usci Friûl Vignesie Julie, si ripet cumò ogni trê agns, al pro di sburtâ la produzion di gnovis composizions musicâls pai plui piçui su tescj in lenghe furlane, di podê imparâ e meti in vore massime a scuele.

La serade des premiazions, tal biel teatri plen di fruts compagnâts des lôr maris, paris e nonos, e je stade une vore vivarose ancje grazie ae partecipazion di dôs corâls che si son impegnadis a imparâ e presentâ al public i tocs vincidôrs: il *Piccolo Coro Natissa* di Aquilee, direzût de mestre Patrizia Dri, al à cjantât i tocs de categorie A (composizions pai fruts de scuele de infanzie e des primis dôs classis de scuele primarie): prin in cheste sezion al è rivât Andrea Venturini cun *Ore di lâ a durmì*, secont Arnaldo De Colle cui doi tocs di *Mi plâs vê il cûr content* e segnalâts a son stâts Arianna Plazzotta (*Viarç la puarte*), Daniela Monica Bon (*Ator dal pradessût*) e Tullio Visioli (*Ande Burande*).

La corâl “Bernardino Partenio” de scuele mezane di Spilimberc, direzude de mestre Carla Brovedani, e à presentât invezit cualchidun tra i tocs premiâts inte categorie B (composizions pes ultimis trê classis de scuele primarie e pe scuele secondarie di prin grât). In cheste sezion o vin vût doi prins puescj, chel di Andrea Basevi cun *Paisaç cun filastrocje* e di Daniela Monica Bon

cun *Luna luna*; secont Gian Carlo Brocchetto cun *Mio ninin* e segnalâts Arnaldo De Colle (*O Signôr, frut encje tu*) e Andrea Passerelli (*Pastoral di Betlem e L'arbul dai legnuts*).

I promotôrs dal concurs, Filologjiche e Usci, a intindin cumò pandi chest biel risultât a mieç di une gnove publicazion di *Cjantutis pai fruts*, come che si veve za fat pes primi dôs edizions. Un librut che al cjapi dentri dutis lis partiduris e



Il Piccolo Coro Natissa di Aquilee direzût de mestre Patrizia Dri

un cd par podê scoltâ e imparâ lis cjançonutis, a scuele e a cjase. In cheste tierce edizion dal concurs la comission de zurie – componude di Carla Brovedani, Denis Monte e di cui che al scrîf – si jere cjatade denant ben 43 lavôrs, rivâts ancje di fûr dai confins dal Friûl: di Fonzaso, di Gjenue, di Rome e fintremai di Bruxelles. Ducj tocs di buine cualitât, stant che i compositôrs a àn tignût cont des indicazions dal bant: atenzion al aspjet pratic dal fâ musiche a scuele pluitost che scrivi tocs masse elaborâts, salacor “biei” ma dificii di sunâ e di cjantâ. In fin dai conts, la sfide pal compositôr e je propit chê di meti adun la originalitât cu la semplicitât. Plui di cualchidun tra i autôrs al à doprât contis e filastrocjis de tradizion, ma altris a àn invezit sielt poesiis furlanis di grancj autôrs tant che Ermes di Colorêt, Pre Meni Zannier o Marie Gioitti Del Monaco. Dongje, al è stât ancje cui che al à scrit lui di bessôl lis peraulis: tantis voltis nol covente jessi grancj poetis par meti dongje une biele rime pai fruts: al baste metisi dongje dal lôr sintî, dal lôr vivi di ogni dì, e provâ a contâlu in maniere sclete.

Roberto Frisano



La corâl “Bernardino Partenio” direzude de mestre Carla Brovedani